

Six Early English Versions of Psalm 67

Early Wycliffe	Late Wycliffe	Miles Coverdale (1535)
<p>66 1 In to the ende, `in ympnes, the salm of the song to Dauyd. 2 (<i>Deus misereatur nostri.</i>) God haue merci of vs, and blisse to vs, li[y]te to his chere vpon vs; and haue mercy of vs. 3That wee knowe in the erthe thi weie; in alle Jentilis thi helthe [y]iuere. 4Knouleche to thee puplis, God; knouleche to thee alle puplis. 5Gladen and ful out io[y]e Jentilis, for thou demest puplis in equite; and Jentilis in the erthe thou dressist. 6Knouleche to thee puplis, God, knouleche to thee alle puplis; 7the erthe [y]af his frut. Blesse vs God, oure God, blesse vs God; 8and drede hym alle the coostus of erthe.</p>	<p>66 <i>The titil of the sixe and sixtithe salm. `In Ebreu thus, To the victorie in orguns, the salm of the song. `In Jerom `thus, To the ouercomer in salmes, the song of writing of a delitable thing with metre.</i> 2God haue merci on vs, and blesse vs; li[y]tne he his cheer on vs, and haue merci on vs. 3That we knowe thi weie on erthe; thin heelthe in alle folkis. 4God, puplis knowleche to thee; alle puplis knouleche to thee. 5Hethen men be glad, and make fulli ioye, for thou demest puplis in equite; and dressist hethene men in erthe. 6God, puplis knouleche to thee, alle puplis knouleche to thee; 7the erthe [y]af his fruyt. God, oure God blesse vs, God blesse vs; and alle the coostis of erthe drede hym.</p>	<p>66 GOD be mercifull vnto vs, blesse vs, & shewe the light off his countena u`ce apon vs. Sela. That we maye knowe yⁱ waye vp o^r earth, yⁱ sauynge health amonge all Heithen. Let the people prayse the (o God) yee let all people prayse the. O let the people reioyse and be glad, that thou iudget the folke rightuously, and gouernest the nacions vp o^r earth. Let the people prayse the (o God) let all people prayse the. God (euen oure owne God) geue vs his blessinge, that the earth maye bringe forth hir increase God blesse vs, and let all the endes of y^e worlde feare him.</p>
<p style="text-align: center;">"Matthew's Bible" (1537)</p> <p>67 ¶ He wyseth the fauour of god to the people of Israell, to thyntent that therby the knowledge and prayse of his godly goodnes maye be spred thorow the hole world. To the chaunter, in Neginoth, a Psalm and songe. GOD be mercyfull vnto vs, blesse vs, and shewe the lyght of hys countenance vp o^r vs. Selah That we maye knowe thy waye vpon earth, thy sauynge helth among al Heathen. Let the people prayse the, O God, yea let all people prayse the. O let the people reioyse and be glad, that thou iudget the folke ryghtuouslye, and gouernest the nacions vpon earth. Let the people prayse the, O God, let al people prayse the. God, euen oure owne God, geue vs hys blessinge, that the earth maye brynge forth her encrease. God blesse vs, and let all the endes of the world feare hym. <i>The Notes.</i> (To the cha u^rter. Loke the title of the.iiij.psalme.) (Selah. Loke the.iii.Psalm.a.)</p>	<p style="text-align: center;">The Great Bible (1539)</p> <p>67 DEVS MISEREATVR NOSTRI. To the chaunter, in melodyes: a Psalme and songe. GOD (See Nume.vi.d) be mercyfull vnto vs, & blesse vs, and shewe vs the lyght of hys countena u`ce. (and be mercyfull vnto vs) Sela. That thy waye maye be knowne vpon earth, thy sauynge health amonge all nacions. Let the people prayse the, O God, yee, let all people prayse the. O let the naci o^rs reioyse and be glad, For thou shalt iudge the folke ryghteously, and gouerne the nacions vp o^r earth. Sela. Let the people prayse the, O God, let all people prayse the. Then shal the erth bring forth hyr increase, and God, euen oure awne God shall geue vs hys blessinge. God shall blesse vs, and all the endes of the worlde shal feare hym.</p>	<p style="text-align: center;">Geneva Bible (1560)</p> <p>67 1 A prayer of the Church to obtaine the fauour of God and to be lightened with his countenance, 2 To the ende that his way and iudgements may be knowen throughout the earth. 7 And finally is declared the kingdome of God, which shoulde be vniuersally erected at the comming of Christ. ¶ To him that excelleth on Neginoth. A Psalme or <i>song</i>. 1GOD be mercifull vnto vs, and blesse vs, <i>and</i> (That is, moue our heartes with his holy Spirit, that wee may feele his fauour towarde vs.) cause his face to shine among vs. Selah. 2That (That both Iewes and Gentiles may knowe Gods couenant made with them.) they may know thy way vpon earth, <i>and</i> thy sauing health among all nations. 3Let the people prayse thee, O God: let all the people prayse thee. 4 (By these oft repetitions hee sheweth, that the people can neuer reioyce sufficiently, and giue thanks for the great benefites that they shall receiue vnder the kingdome of Christ.) Let the people be glad and reioyce: for thou shalt iudge the people righteously, and gouerne the nations vpon the earth. Selah. 5Let the people prayse thee, O God: let all the people prayse thee. 6Then shall (Hee sheweth that where God fauoureth, there shall be abundance of all other things.) the earth bring foorth her increase, <i>and</i> God, <i>euen</i> our God shall blesse vs. 7God shall blesse vs, and all the endes of the earth (When they feele his great benefites both spirituall and corporall towards them.) shall feare him. The reioycing of the iust.</p>